

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2008 Nr. 28**

---

---

A. TITEL

*Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds;  
(met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen, en Slotakte)  
Brussel, 20 november 1995*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen, en Slotakte, is geplaatst in *Trb.* 1996, 92.

Zie voor een wijziging van de Protocollen nrs. 1 en 2 rubriek J van *Trb.* 2004, 140.

Zie voor een wijziging van Protocol nr. 4 *Trb.* 2006, 209.

---

De Nederlandse tekst van het Toetredingsproccotol van 23 februari 2006, met Bijlagen en Verklaringen, is geplaatst in *Trb.* 2006, 209, blz. 31 e.v.

---

Op 31 oktober 2007 is te Brussel een Protocol bij de onderhavige Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie.

De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

**Protocol bij de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de staat Israël, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en van Roemenië tot de Europese Unie**

Het Koninkrijk België,  
de Republiek Bulgarije,  
de Tsjechische Republiek,  
het Koninkrijk Denemarken,  
de Bondsrepubliek Duitsland,  
de Republiek Estland,  
de Helleense Republiek,  
het Koninkrijk Spanje,  
de Franse Republiek,  
Ierland,  
de Italiaanse Republiek,  
de Republiek Cyprus,  
de Republiek Letland,  
de Republiek Litouwen,  
het Groothertogdom Luxemburg,  
de Republiek Hongarije,  
de Republiek Malta,  
het Koninkrijk der Nederlanden,  
de Republiek Oostenrijk,  
de Republiek Polen,  
de Portugese Republiek,  
Roemenië,

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Hebreeuwse tekst zijn niet afgedrukt.

de Republiek Slovenië,  
de Slowaakse Republiek,  
de Republiek Finland,  
het Koninkrijk Zweden,  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van  
de Europese Unie, en

De Europese Gemeenschap, hierna „de Gemeenschap” genoemd, ver-  
tegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Commissie,  
enerzijds, en

de staat Israël, hierna „Israël” genoemd, anderzijds,

Overwegende dat de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een  
associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun lidstaten, enerzijds, en de staat Israël, anderzijds, hierna „de  
Euro-mediterrane overeenkomst” genoemd, op 20 november 1995 in  
Brussel is ondertekend en op 1 juni 2000 in werking is getreden,

Overwegende dat het Verdrag betreffende de toetreding van de Repu-  
bliek Bulgarije en van Roemenië tot de Europese Unie en de Akte  
betreffende de toetredingsvoorwaarden op 25 april 2005 in Luxemburg  
is ondertekend en op 1 januari 2007 in werking is getreden,

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 6, lid 2, van de Toetredings-  
akte van 2005, de toetreding van de nieuwe overeenkomstsluitende par-  
tijten tot de Euro-mediterrane overeenkomst moet worden overeengeko-  
men door de sluiting van een protocol bij de Euro-mediterrane  
overeenkomst,

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 21 van de Euro-mediterrane  
overeenkomst, tussen de partijen overleg is gevoerd, teneinde de weder-  
zijdse belangen van de Gemeenschap en Israël in aanmerking te kunnen  
nemen,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië, hierna „de nieuwe lidstaten”  
genoemd, worden partij bij de Euromediterrane overeenkomst, en dien-  
nen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de teksten van de Euro-  
mediterrane overeenkomst, alsmede de gemeenschappelijke verklarin-  
gen, verklaringen en briefwisselingen goed te keuren en er nota van te  
nemen.

## HOOFDSTUK 1

WIJZIGINGEN IN DE TEKST VAN DE EURO-MEDITERRANE  
OVEREENKOMST, MET INBEGRIJF VAN DE BIJLAGEN EN  
PROTOCOLLEN

## Artikel 2

*Landbouwproducten, bewerkte landbouwproducten en visserijproducten*

1. Tabel 1 van bijlage VI bij de Euro-mediterrane overeenkomst, die tariefconcessies bevat voor de invoer in de Gemeenschap van goederen van oorsprong uit Israël, wordt aangevuld met de als volgt gedefinieerde tariefconcessie:

„GN-code <sup>*)</sup>	Omschrijving van de goederen <sup>**)</sup>	Jaarlijks contingent (in t)	Concessie binnen de contingents-maxima
ex 2106 90 98	Citrusbasis voor de bereiding van frisdranken en andere dranken met ten minste 30 gewichtspercenten geconcentreerd vruchtensap en maximaal 50 % sucrose, geen melk of producten op basis van melk bevattend	5 550 <sup>***)</sup>	33 % verlaging van het agrarisch element
<sup>*)</sup> GN-codes overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1549/2006 (PB L 301 van 31.10.2006, blz. 1). <sup>**)</sup> Wanneer „ex” GN-codes zijn vermeld, is de GN-code tezamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling. <sup>***)</sup> Voor 2007 wordt dit contingent vastgesteld op 3 240 t.”			

2. Verdere tariefconcessies tot aanpassing van bilaterale concessies voor landbouwproducten, bewerkte landbouwproducten of visserijproducten worden door de partijen overeengekomen overeenkomstig het bepaalde in de bijlage.

## Artikel 3

*Oorsprongsregels*

Protocol 4 wordt als volgt gewijzigd:

1. In artikel 3, lid 1, en artikel 4, lid 1, wordt de verwijzing naar de nieuwe lidstaten geschrapt.
2. Bijlage IVa wordt vervangen door:

*„Bulgaarse versie*

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

*Spaanse versie*

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

*Tsjechische versie*

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

*Deense versie*

Eksporthøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2).

*Duitse versie*

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

*Estse versie*

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

*Griekse versie*

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

*Engelse versie*

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

*Franse versie*

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2).

*Italiaanse versie*

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2).

*Letse versie*

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2).

*Litouwse versie*

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės.

*Hongaarse versie*

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak.

*Maltese versie*

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru ... (1)) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2).

*Nederlandse versie*

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2).

*Poolse versie*

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie.

*Portugese versie*

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... (1)], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2).

*Roemeense versie*

Exportatorul produselor la care se referă acest document [autorizația vamală nr. ... (1)] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

*Sloveense versie*

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo.

*Slowaakse versie*

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... (1)] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2).

*Finse versie*

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2).

*Zweedse versie*

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2).

*Hebreeuwse versie*

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס' ...<sup>(1)</sup>) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.<sup>(2)</sup>

3. Bijlage IVb wordt vervangen door:

*„Bulgaarse versie*

Износителят на продуктите, които се обхващат от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен когато ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Spaanse versie*

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (1)] declara que, salvo indicación clara en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)

- no cumulation applied (3).

*Tsjechische versie*

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Deense versie*

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Duitse versie*

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Estse versie*

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Griekse versie*

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Engelse versie*

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).



*Franse versie*

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... (1)] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Italiaanse versie*

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... (1)] dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Letse versie*

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Litouwse versie*

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... (2) preferencinės kilmės prekės:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Hongaarse versie*

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ... (2) származásúak:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Maltese versie*

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru ... (1)) jiddikjara li, filief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Nederlandse versie*

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Poolse versie*

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... (2) preferencyjne pochodzenie:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Portugese versie*

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.o ... (1)], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Roemeense versie*

Exportatorul produselor la care se referă acest document [autorizația vamală nr. ... (1)] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Sloveense versie*

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... (2) poreklo:

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Slowaakse versie*

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia... (1)] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Finse versie*

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Zweedse versie*

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung (2):

- cumulation applied with ... (name of the country/countries)
- no cumulation applied (3).

*Hebreeuwse versie*

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס' .....<sup>(1)</sup>) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.<sup>(2)</sup>

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

- לא הוחלה צבירה<sup>(3)</sup>

## HOOFDSTUK 2

## OVERGANGSBEPALINGEN

## Artikel 4

*Bewijs van oorsprong en administratieve samenwerking*

1. Bewijzen van oorsprong die op de juiste wijze door Israël of een van de nieuwe lidstaten zijn afgegeven in het kader van bilaterale vrijhandelsovereenkomsten of autonome regelingen die deze landen onderling toepassen, worden in de betrokken landen in het kader van dit protocol aanvaard, mits:

- a. de verkrijging van de oorsprong met zich meebrengt dat een preferentieel tarief wordt gehanteerd overeenkomstig de in de interim-overeenkomst tussen de Euro-mediterrane overeenkomst of in het stelsel van algemene preferenties van de Gemeenschap opgenomen preferentiële tariefmaatregelen;
- b. het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk op de dag vóór de datum van toetreding zijn afgegeven;
- c. het bewijs van oorsprong binnen een periode van vier maanden na de toetreding bij de douaneautoriteiten is ingediend.

Indien goederen vóór de datum van toetreding zijn aangegeven voor invoer in Israël of een nieuwe lidstaat op grond van op dat tijdstip tussen Israël en die nieuwe lidstaat geldende bilaterale vrijhandelsovereenkomsten of autonome regelingen, kunnen op grond van die overeenkomsten of regelingen nadien afgegeven bewijzen van oorsprong ook worden aanvaard, mits het bewijs binnen vier maanden na de datum van toetreding aan de douaneautoriteiten wordt overgelegd.

2. Israël en de nieuwe lidstaten mogen vergunningen waarmee de status van „toegelaten exporteur” is verleend in het kader van bilaterale vrijhandelsovereenkomsten of autonome regelingen die zij onderling toepassen, blijven gebruiken, mits:

- a. een dergelijke bepaling ook is opgenomen in de door Israël vóór de toetredingsdatum met de Gemeenschap gesloten overeenkomst, en
- b. de toegelaten exporteurs de regels van oorsprong uit hoofde van die overeenkomst toepassen.

Deze vergunningen worden uiterlijk één jaar na de datum van toetreding vervangen door nieuwe vergunningen die onder de voorwaarden van de Euro-mediterrane overeenkomst worden afgegeven.

3. Verzoeken om controle achteraf van bewijzen van oorsprong die zijn afgegeven op grond van bilaterale vrijhandelsovereenkomsten of autonome regelingen bedoeld in de leden 1 en 2 hierboven kunnen door de bevoegde douaneautoriteiten van Israël of de nieuwe lidstaten worden ingediend en worden door die autoriteiten aanvaard gedurende een periode van drie jaar na de afgifte van het betrokken bewijs van oorsprong. Die controles worden verricht overeenkomstig de bilaterale vrijhandelsovereenkomsten die op de datum van afgifte van de bewijzen van oorsprong van kracht waren.

#### Artikel 5

##### *Goederen in doorvoer*

1. De bepalingen van de Euro-mediterrane overeenkomst zijn van toepassing op goederen die uit Israël naar een van de nieuwe lidstaten of uit een van de nieuwe lidstaten naar Israël worden uitgevoerd, die voldoen aan de bepalingen van protocol nr. 4 en die op de datum van toetreding onderweg zijn of in tijdelijke opslag zijn in een douane-entrepot of een vrije zone in Israël of in die nieuwe lidstaat.

2. In dergelijke gevallen kan preferentiële behandeling worden verleend, mits binnen vier maanden na de datum van toetreding bij de douaneautoriteiten van het land van invoer een bewijs van oorsprong wordt ingediend dat achteraf is afgegeven door de douaneautoriteiten van het land van uitvoer.

#### ALGEMENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 6

Israël verbindt zich ertoe geen claim, verzoek of beroep in te dienen, noch concessies te wijzigen of in te trekken op grond van de artikelen XXIV.6 en XXVIII van de GATT 1994 betreffende landbouwproducten, bewerkte landbouwproducten of visserijproducten naar aanleiding van

deze uitbreiding van de Gemeenschap, onder voorbehoud, wat betreft andere producten dan die vallende onder GN-code 2106 90 98, van de afronding van de onderhandelingen over een nieuw aanvullend protocol tot aanpassing van de bilaterale handelsconcessies voor landbouwproducten, bewerkte landbouwproducten of visserijproducten, overeenkomstig de bijlage bij dit protocol.

#### Artikel 7

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de Euro-mediterrane overeenkomst.

Ook de bijlage bij dit protocol vormt daarvan een integrerend onderdeel.

#### Artikel 8

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschap, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Israël volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de procedures bedoeld in lid 1. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

#### Artikel 9

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is neergelegd.

2. Dit protocol is voorlopig van toepassing met ingang van 1 januari 2007.

3. In afwijking van de leden 1 en 2 van dit artikel is artikel 2, lid 1, van dit protocol van toepassing met ingang van de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum van ondertekening van het protocol.

#### Artikel 10

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in elk van de officiële talen van de partijen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

#### Artikel 11

De tekst van de Euro-mediterrane overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan een integrerend onderdeel zijn, alsmede de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen, worden opgesteld

in de Bulgaarse en de Roemeense taal<sup>1)</sup>, en deze teksten zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten.

De Associatieraad stelt deze teksten vast.

---

**Bijlage betreffende de regelingen die van toepassing zijn op de handelsconcessies voor landbouwproducten, verwerkte landbouwproducten en visserijproducten**

De partijen komen overeen dat het huidige handelsvolume en zijn markttoegangsvoorwaarden tussen Israël en Bulgarije en tussen Israël en Roemenië in het kader van de bestaande bilaterale vrijhandelsovereenkomsten, geldt als de minimumhoeveelheid voor de aanpassing van de bilaterale handelsconcessies voor landbouwproducten, bewerkte landbouwproducten en visserijproducten in de Euro-mediterrane overeenkomst die in het kader van een nieuw aanvullend protocol ten uitvoer worden gelegd.

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2000, 59 en *Trb.* 2006, 209.

---

Het Protocol van 31 oktober 2007 behoefde ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen, juncto artikel 2 van de Rijkswet van 15 juni 2006 (*Stb.* 2006, 298) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 2000, 59 en *Trb.* 2006, 232.

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse en de Roemeense versie worden later bekendgemaakt in een speciale uitgave van het Publicatieblad.

**Protocol van 31 oktober 2007**

Goedkeuring is voorzien in artikel 8.

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type <sup>o</sup>	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
België	31-10-07	30-11-07	R			
Bulgarije	31-10-07	30-11-07	R			
Cyprus	31-10-07	30-11-07	R			
Denemarken	31-10-07	30-11-07	R			
Duitsland	31-10-07	30-11-07	R			
EG (Europese Gemeenschap)	31-10-07	30-11-07	R			
Estland	31-10-07	30-11-07	R			
Finland	31-10-07	30-11-07	R			
Frankrijk	31-10-07	30-11-07	R			
Griekenland	31-10-07	30-11-07	R			
Hongarije	31-10-07	30-11-07	R			
Ierland	31-10-07	30-11-07	R			
Israël	31-10-07					
Italië	31-10-07	30-11-07	R			
Letland	31-10-07	30-11-07	R			
Litouwen	31-10-07	30-11-07	R			
Luxemburg	31-10-07	30-11-07	R			
Malta	31-10-07	30-11-07	R			
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	31-10-07	31-10-07 – –	R	– –		
Oostenrijk	31-10-07	30-11-07	R			
Polen	31-10-07	30-11-07	R			
Portugal	31-10-07	30-11-07	R			

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Roemenië	31-10-07	30-11-07	R			
Slovenië	31-10-07	30-11-07	R			
Slowakije	31-10-07	30-11-07	R			
Spanje	31-10-07	30-11-07	R			
Tsjechië	31-10-07	30-11-07	R			
Verenigd Koninkrijk, het	31-10-07	30-11-07	R			
* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend						

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2006, 209.

---

Het Toetredingsprotocol van 31 oktober 2007 wordt ingevolge artikel 9, tweede lid, van het Protocol, vanaf 1 januari 2007 voorlopig toegepast.

Artikel 2, eerste lid, van het Protocol, wordt ingevolge artikel 9, derde lid, van het Protocol, vanaf 1 november 2007 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2000, 59, *Trb.* 2004, 140 en *Trb.* 2006, 232.

---

De bepalingen van het Protocol van 31 oktober 2007, die voorlopig worden toegepast vanaf 1 januari 2007, zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is neergelegd.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1996, 92, *Trb.* 2000, 59, *Trb.* 2004, 140, *Trb.* 2006, 209 en *Trb.* 2006, 232.



**Verwijzingen**

- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;  
Rome, 25 maart 1957  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 116
- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;  
Maastricht, 7 februari 1992  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 114
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 13
- Titel : Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten;  
Marrakesh, 15 april 1994  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 191
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;  
Washington, 19 juni 1970  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 164

Uitgegeven de vierde maart 2008.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN